Għid il-Ħamsin

Solennità - Quddiesa tal-Vġili

Qari I

Issejħet Babel, għax hemmhekk il-Mulej ħawwad ilsien l-art kollha.

Ġen 11, 1-9

Qari mill-Ktieb tal-Ġenesi

1L-art kollha kienet ilsien wieħed u kliem wieħed. 2Meta l-bnedmin
telqu mil-Lvant sabu wita f'art Singħar u baqgħu hemm.

3U qalu wieħed lill-ieħor: «Ejjew nagħmlu l-madum u naħmuh
sewwa!» U l-madum kienu jużawh flok il-ġebel, u l-qatran flok
it-tajn. 4U reġgħu qalu: «Ejjew nibnu belt għalina, u torri, bil-quċċata
tiegħu tilħaq is-smewwiet, u nagħmlu isem għalina, ħalli ma
nixterdux mal-wiċċ kollu tal-art.»

5U l-Mulej niżel jara l-belt u t-torri li kienu qegħdin jibnu
l-bnedmin. 6U l-Mulej qal: «Arahom, poplu wieħed u lsien wieħed
għalihom ilkoll. U dan għadu l-bidu ta' xogħolhom; issa kulma
jiġihom f'rashom xejn ma jaqtgħalhom qalbhom! Ejja, ħa ninżlu u
nħabblulhom ilsienhom, ħalli ma jifhmux ilsien xulxin.»

8U l-Mulej xerridhom minn hemm għal fuq wiċċ l-art kollha, u waqfu
mill-bini tal-belt. 9Għalhekk bdew isejħulha Babel, għax hemm
ħawwad il-Mulej ilsien l-art, u minn hemm xerridhom il-Mulej
mal-wiċċ kollu tal-art.

Il-Kelma tal-Mulej
R/. Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm 32 (33), 10-11.12-13.14-15

℟. (12): Hieni l-ġens li l-Mulej hu Alla tiegħu

10 Il-Mulej ixejjen il-fehmiet tal-ġnus,
ifixkel il-ħsibijiet tal-popli.
11 Imma l-fehma tal-Mulej tibqa' għal dejjem,
minn żmien għal żmien il-ħsibijiet ta' moħħu. ℟.

12 Hieni l-ġens li l-Mulej hu Alla tiegħu,
il-poplu li hu għażel b'wirt tiegħu.
13 Mill-għoli tas-smewwiet iħares il-Mulej,
u jara l-bnedmin kollha. ℟.

14 Mill-post fejn jgħammar
jistħarreġ fuq dawk kollha li jgħixu fuq l-art.
15 Hu jsawwar il-qalb ta' kull wieħed,
u jagħraf għemilhom kollu. ℟.

Jew

Qari I

Il-Mulej jinżel fuq il-muntanja Sinaj quddiem il-poplu.

Eż 19, 3-8a.16-20b

Qari mill-Ktieb tal-Eżodu

F'dak iż-żmien, 3Mosè tala' ħdejn Alla, u l-Mulej sejjaħlu
mill-muntanja u qallu: «Dan għid lil dar Ġakobb u għarraf lil ulied
Iżrael: 4"Rajtu intom x'għamilt lill-Eġizzjani, u kif lilkom ġarrejtkom
fuq il-ġwienaħ tal-ajkli u ressaqtkom lejja. 5Issa, jekk tisimgħu leħni
u żżommu l-patt tiegħi, intom tkunu l-wirt tiegħi minn fost il-popli
kollha, għax l-art kollha tiegħi. 6Intom tkunu għalija saltna ta'
qassisin u ġens qaddis." Dan hu l-kliem li tgħid lil ulied Iżrael.»

7Imbagħad Mosè mar isejjaħ lix-xjuħ tal-poplu, u qegħdilhom
quddiemhom dan il-kliem kollu li ordnalu l-Mulej. 8U l-poplu kollu
wieġeb b'leħen wieħed u qalu: «Kulma qal il-Mulej aħna nagħmluh.»

16Fit-tielet jum mas-sebħ kien hemm ragħad u beraq, u sħab oħxon
għatta l-muntanja. Instama' wkoll iż-żarżir qawwi tat-tromba, u
triegħed il-poplu kollu fil-kamp. 17Mosè ħareġ il-poplu mill-kamp
biex jiltaqgħu ma' Alla; u waqfu f'riġlejn il-muntanja.

18Il-muntanja tas-Sinaj bdiet iddaħħan kollha kemm hi, għax niżel
fuqha l-Mulej fin-nar. Id-duħħan beda tiela' 'l fuq bħad-duħħan ta'
forn, u l-muntanja kienet titheżżeż kollha. 19Kulma jmur id-daqq
tat-tromba kien dejjem jitqawwa. Imbagħad tkellem Mosè, u Alla
wieġbu b'ragħda. 20U niżel il-Mulej fuq il-quċċata tal-muntanja
tas-Sinaj, u l-Mulej sejjaħ lil Mosè biex jitla' fuq il-quċċata
tal-muntanja.

Il-Kelma tal-Mulej

R/. Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm 102 (103), 1-2.3-4.6-7.17-18

R/. (17): It-tjieba tal-Mulej ma’ dawk li għandhom il-biża’ tiegħu

1 Bierek, ruħ tiegħi, il-Mulej!
B’qalbi kollha nbierek l-isem qaddis tiegħu.
2 Bierek, ruħ tiegħi, il-Mulej,
u la tinsiex il-ġid kollu li għamel miegħek. R/.

3 Hu li jaħfer dnubietek kollha;
ifejjaq il-mard tiegħek kollu;
4 jifdi lil ħajtek mill-qabar;
iħaddnek bit-tjieba u l-ħniena. R/.

6 Il-Mulej jagħmel is-sewwa,
u l-ħaqq mal-maħqurin kollha.
7 Hu għarraf lil Mosè l-ħsieb tiegħu,
l-għemejjel tiegħu lil ulied Iżrael. R/.

17 Imma t-tjieba tal-Mulej minn dejjem għal dejjem
ma’ dawk li għandhom il-biża’ tiegħu,
u s-sewwa tiegħu ma’ wlied uliedhom;
18 ma’ dawk li jħarsu l-patt tiegħu,
u jiftakru fil-preċetti tiegħu u jħarsuhom. R/.

Jew

Qari I

Għadam niexef, jien se nġib fik ir-ruħ, u inti terġa' tgħix.

Eżek 37, 1-14

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Eżekjel

F'dak iż-żmien, 1ġiet fuqi id il-Mulej u ħaditni fl-ispirtu tal-Mulej
u qegħditni f'nofs il-wied. Dan kien miżgħud bl-għadam. 2Huwa
għaddieni dawramejt madwarhom, u kien hemm kotra kbira mxerrda
mal-wied, u kienu kollha niexfa qoxqox.

3U l-Mulej qalli: «O bniedem, jista' dan l-għadam jerġa' jieħu l-ħajja?»
Jiena weġibt: «Sidi Mulej, dan inti tafu.» 4U qalli: «Ħabbar lil dan
l-għadam u għidlu: "O għadam niexef, isma' l-kelma tal-Mulej. 5Hekk
qal Sidi l-Mulej: Ara, jien se nġib fik ir-ruħ, inti terġa' tgħix. 6U nqiegħed
fik in-nervi, u ntellagħlek il-laħam, u niksik bil-ġilda, u nqiegħed fik
ir-ruħ. U inti terġa' tgħix, u tkun taf li jiena l-Mulej."» 7Imbagħad
ħabbart kif ordnali. U jiena u nħabbar instama' ħoss, u ara, l-għadam
tqanqal, u kollha bdew resqin lejn xulxin, għadma lejn għadma. 8Jien
ħarist, u ara, ġew fihom in-nervi, telgħalhom il-laħam, fuqhom infirxet
il-ġilda, imma nifs ma kienx hemm fihom.

9U qalli: «Ħabbar lir-ruħ, ħabbar, o bniedem, u għid lir-ruħ: "Hekk qal
Sidi l-Mulej: Ejja, ruħ, mill-erbat irjieħ tad-dinja, onfoħ fuq dawn
il-mejtin, ħa jerġgħu jieħdu l-ħajja."» 10Jien ħabbart kif ordnali, u r-ruħ
daħlet fihom, u reġgħu ħadu l-ħajja, u waqfu fuq riġlejhom, eżerċtu
kbir fuq li kbir.

11U qalli: «O bniedem, dan l-għadam huwa d-dar kollha ta' Iżrael. Ara,
huma jgħidu: "Nixef għadamna, it-tama tagħna għabet, inqridna għal
kollox." 12Għalhekk ħabbrilhom u għidilhom: "Hekk qal Sidi l-Mulej:
Ara, jiena niftaħ l-oqbra tagħkom, poplu tiegħi, u nġibkom lura f'art
Iżrael.

13Imbagħad tkunu tafu li jiena l-Mulej, meta niftaħ l-oqbra tagħkom u
ntellagħkom mill-oqbra tagħkom, poplu tiegħi. 14U jiena nqiegħed ruħi
fikom, u terġgħu tieħdu l-ħajja. Inqegħedkom f'artkom u tkunu tafu li
jiena l-Mulej. Hekk għedt, u hekk nagħmel."» Oraklu tal-Mulej.

Il-Kelma tal-Mulej
R/. Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm 50 (51), 3-4.8-9.12-13.14.17

R/. (12): Oħloq fija qalb safja, o Alla

3Ikollok ħniena minni, o Alla, fi tjubitek;
fil-kobor tal-ħniena tiegħek ħassar ħtijieti.
4Aħsilni kollni mill-ħtija tiegħi;
naddafni mid-dnub tiegħi. R/.

8Int li tħobb il-qalb sinċiera,
għallimni l-għerf fil-fond ta' qalbi.
9Roxxni bl-ilma, u nissaffa;
aħsilni, u aktar mis-silġ nibjad. R/.

12Oħloq fija qalb safja, o Alla,
u spirtu qawwi ġedded fija.
13La twarrabnix minn quddiemek;
tneħħix minni l-ispirtu qaddis tiegħek. R/.

14Roddli l-hena tas-salvazzjoni tiegħek,
u bi spirtu qalbieni wettaqni.
15Lill-midinbin ngħallem triqatek,
u l-ħatjin lejk jerġgħu lura. R/.

Jew

Qari I

Insawwab l-Ispirtu tiegħi fuq il-qaddejja kollha tiegħi.

Ġoel 3, 1-5

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Ġoel

Dan jgħid il-Mulej:
1 «Jiena nsawwab l-Ispirtu tiegħi fuq il-ħlejjaq kollha.
Uliedkom iħabbru, subien u bniet,
ix-xjuħ tagħkom ikollhom ħolm,
iż-żgħażagħ tagħkom jaraw viżjonijiet.
2 U mqar fuq il-qaddejja, irġiel u nisa,
insawwab l-ispirtu tiegħi f'dawk il-jiem.

3 Fis-sema u fl-art nuri sinjali,
demm u nar u kolonni ta' duħħan!
4 Ix-xemx tinbidel fi dlam,
u l-qamar f'demm,
qabel ma jasal Jum il-Mulej,
kbir u tal-biża'!

5 U kull min isejjaħ isem il-Mulej jinħeles,
għax fuq il-muntanja Sijon ikun hemm is-salvazzjoni,
kif qal il-Mulej,
u f'Ġerusalemm jibqgħu xi wħud li l-Mulej isejjaħ.»

Il-Kelma tal-Mulej
R/. Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm 103 (104), 1-2a.24.35ċ.27-28.29bċ-30

R/. (30): Ibgħat l-Ispirtu tiegħek, Mulej, u ġedded il-wiċċ tal-art

jew

R/. Hallelujah, hallelujah, hallelujah

1 Bierek, ruħ tiegħi, il-Mulej!
Mulej, Alla tiegħi, int kbir bil-bosta!
Bis-sebħ u bil-ġmiel inti mlibbes,
2 bid-dawl, bħal b'mantell, inti mkebbeb. R/.

24 Kemm huma kotrana l-għemejjel tiegħek, Mulej!
Kollha bl-għerf int għamilthom;
mimlija l-art bil-ħlejjaq tiegħek.
35 Bierek, ruħ tiegħi, il-Mulej! R/.

27 Minnek jistennew il-ħlejjaq kollha
li tagħtihom ikilhom f'waqtu.
28 Inti tagħtihom, u huma jiġbru;
tiftaħ idejk, u jixbgħu bil-ġid. R/.

29 Jekk teħdilhom nifishom, imutu,
u lejn it-trab jerġgħu jmorru.
30 Malli tibgħat in-nifs tiegħek, jinħolqu,
u inti ġġedded il-wiċċ tal-art. R/.

Qari II

L-Ispirtu jidħol għalina bit-talb tiegħu bi tnehid li ma jistax jitfisser bil-kliem.

Rum 8, 22-27

Qari mill-Ittra ta' San Pawl Appostlu lir-Rumani

Ħuti, 22aħna nafu li l-ħolqien kollu għadu s'issa jitniehed bl-uġigħ
tal-ħlas; 23u mhux hu biss, imma wkoll aħna li għandna l-ewwel frott
tal-Ispirtu, aħna wkoll nitniehdu fina nfusna waqt li nistennew
l-adozzjoni ta' wlied, il-fidwa ta' ġisimna. 24Aħna salvi bit-tama.

Meta wieħed jara l-ħwejjeġ li jkun ittama, ma tkunx aktar tama; għax
kif jista' wieħed jittama l-ħwejjeġ li ġa jkun ra? 25Imma dak li qegħdin
nittamaw, jekk m'aħniex narawh, qed nistennewh bis-sabar.

26Hekk ukoll l-Ispirtu, min-naħa tiegħu, jgħinna fin-nuqqas ta' ħila
tagħna. Għax aħna anqas biss nafu nitolbu kif imiss, imma l-Ispirtu
stess jidħol għalina bit-talb tiegħu bi tnehid li ma jistax jitfisser
bil-kliem; 27u Alla, li l-ħarsa tiegħu tinfed il-qlub, jaf x'inhi x-xewqa
tal-Ispirtu; bit-talb tiegħu jidħol għall-qaddisin skont ma jrid Alla.

Il-Kelma tal-Mulej
R/. Irroddu ħajr lil Alla

Akklamazzjoni qabel l-Evanġelju

Hallelujah. R/. Hallelujah
Ejja, Spirtu s-Santu, imla l-qlub tal-fidili tiegħek
u kebbes fihom in-nar ta' mħabbtek.
R/. Hallelujah

Evanġelju

Minnu joħorġu xmajjar ta' ilma ħaj.

Ġw 7, 37-39

✠ **Qari mill-Evanġelju skont San Ġwann**

37Fl-aħħar jum tal-festa, il-jum l-aktar solenni, Ġesù qam jgħid b'leħen
għoli: «Min jieħdu l-għatx, jiġi għandi u jixrob. 38Kif tgħid
l-Iskrittura, min jemmen fija, minnu joħorġu xmajjar ta' ilma ħaj.»

39Dan qalu għall-Ispirtu li kellhom jirċievu dawk li jemmnu fih, għax l-Ispirtu kien għad ma ngħatalhomx, billi Ġesù kien għadu ma ġiex igglorifikat.

Il-Kelma tal-Mulej
℟. Tifħir lilek Kristu

Għid il-Ħamsin

Solennità - Quddiesa tal-Jum

Qari I

Imtlew ilkoll bl-Ispirtu s-Santu.

Atti 2, 1-11

Qari mill-Ktieb tal-Atti tal-Appostli

[1]Meta wasal jum Għid il-Ħamsin, huma kienu lkoll flimkien f'post
wieħed. [2]F'daqqa waħda ġie mis-sema ħoss bħal ta' riħ qawwi, u
mela d-dar kollha fejn kienu qegħdin. [3]U dehrulhom ilsna qishom
tan-nar, li tqassmu u qagħdu fuq kull wieħed minnhom. [4]Imtlew
ilkoll bl-Ispirtu s-Santu u bdew jitkellmu b'ilsna oħra, skont ma
l-Ispirtu kien jagħtihom li jitkellmu.

[5]F'Ġerusalemm kien hemm xi Lhud, nies twajba minn kull nazzjon
li hawn taħt is-sema. [6]Malli nstama' dan il-ħoss, inġabret kotra
kbira, ilkoll imħawdin għax kull wieħed minnhom kien jismagħhom
jitkellmu bl-ilsien tiegħu. [7]Miblugħin u mistagħġbin, bdew jgħidu:
«Dawn li qegħdin jitkellmu mhumiex ilkoll mill-Galilija? [8]Mela
kif kull wieħed minna qiegħed jismagħhom jitkellmu bi lsien art
twelidu? [9]Partin, Medin u Għelamin, nies mill-Mesopotamja,
mil-Lhudija, mill-Kappadoċja, minn Pontu, mill-Asja, [10]mill-Friġja,
mill-Pamfilja, mill-Eġittu, mill-inħawi tal-Libja madwar Ċireni, nies li
ġew minn Ruma, [11]kemm Lhud u kemm prosèliti, oħrajn minn Kreta
u Għarab, aħna lkoll qegħdin nisimgħuhom ixandru bl-ilsna tagħna
l-għeġubijiet ta' Alla!»

Il-Kelma tal-Mulej

R/. Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm 103 (104), 1ab.24aċ.29bċ-30.31.34

R/. (30): Ibgħat l-Ispirtu tiegħek, Mulej, u ġedded il-wiċċ tal-art

jew

R/. Hallelujah, hallelujah, hallelujah

1 Bierek ruħ tiegħi, lill-Mulej!
Mulej, Alla tiegħi, inti kbir bil-bosta!
24 Kemm huma kotrana l-għemejjel tiegħek, Mulej!
Mimlija l-art bil-ħlejjaq tiegħek. R/.

29 Jekk teħdilhom nifishom, imutu,
u lejn it-trab jerġgħu jmorru.
30 Malli tibgħat in-nifs tiegħek, jinħolqu,
u inti ġġedded il-wiċċ tal-art. R/.

31 Jibqa' sebħ il-Mulej għal dejjem!
Jifraħ il-Mulej bl-għemejjel tiegħu!
34 Ħa togħġbu l-għanja tiegħi,
għax jiena fil-Mulej l-hena tiegħi. R/.

Qari II

Dawk kollha li jmexxihom l-Ispirtu ta' Alla huma wlied Alla.

Rum 8, 8-17

Qari mill-ittra ta' San Pawl Appostlu lir-Rumani

Ħuti, [8]dawk li jgħixu skont il-ġisem ma jistgħux jogħġbu lil Alla. [9]Issa
intom ma intomx taħt il-ħakma tal-ġisem, imma tal-Ispirtu, ladarba
hemm l-Ispirtu ta' Alla jgħammar fikom. Jekk xi ħadd ma għandux
fih l-Ispirtu ta' Kristu, dan mhuwiex tiegħu.

[10]Jekk Kristu jgħammar fikom, għalkemm il-ġisem hu mejjet
minħabba fid-dnub, imma l-Ispirtu hu ħajjitkom minħabba
l-ġustizzja. [11]Jekk l-Ispirtu ta' dak li qajjem lil Ġesù mill-imwiet
jgħammar fikom, Alla stess li qajjem lil Kristu mill-imwiet iqajjem
għall-ħajja wkoll il-ġisem mejjet tagħkom, bis-saħħa tal-Ispirtu li
jgħammar fikom.

[12]Hekk mela, ħuti, aħna m'aħniex midjunin mal-ġisem biex ngħixu
skont il-ġisem. [13]Għax jekk tgħixu skont il-ġisem, tmutu; imma
jekk tmewtu l-għemil tal-ġisem bl-Ispirtu, tgħixu. [14]Dawk kollha li
jmexxihom l-Ispirtu ta' Alla huma wlied Alla.

[15]Għax intom ma rċevejtux l-ispirtu li jwassalkom għall-jasar biex
terġgħu taqgħu fil-biża', imma rċevejtu l-Ispirtu li jagħmel minnkom
ulied adottivi; u li bih aħna nistgħu ngħajtu: «Abbà! Missier!» [16]Dan
l-Ispirtu jixhed flimkien mal-ispirtu tagħna li aħna wlied Alla. [17]Jekk
aħna wlied, aħna wkoll werrieta, werrieta ta' Alla, werrieta ma'
Kristu: ladarba aħna nbatu miegħu, biex miegħu nkunu gglorifikati.

Il-Kelma tal-Mulej
R/. Irroddu ħajr lil Alla

Sekwenza

Spirtu s-Santu, ejja fina,
raġġ ta' dawl qaddis agħtina,
xerrdu f'ruħna mis-smewwiet.

O Missier il-foqra tiegħek,
inti ġġib id-doni miegħek,
tagħni b'dawlek qalb l-ulied.

Inti l-aqwa faraġ tagħna,
fik kull hena xħin tkun magħna,
tħossok fewġa ħelwa r-ruħ.

Fl-għaja, lejn is-serħ twassalna;
jekk imħeġġa wisq, trażżanna;
mill-għajnejn tixxotta d-dmugħ.

O dawl hieni ta' qdusija,
nitolbuk li bik mimlija
tkun il-qalb ta' kull fidil.

Mingħajr dawlek li jmexxina
ebda ħajr ma jkun hemm fina,
ebda safa fl-għemil.

Naddaf kull fejn hemm it-tbajja',
fejn hemm nixfa reġġa' l-ħajja,
lill-miġruħ agħtih fejqan.

Veni, Sancte Spiritus,
et emitte caelitus
lucis tuae radium.

Veni, pater pauperum,
veni, dator munerum
veni, lumen cordium.

Consolator optime,
dulcis hospes animae,
dulce refrigerium.

In labore requies,
in aestu temperies
in fletu solacium.

O lux beatissima,
reple cordis intima
tuorum fidelium.

Sine tuo numine,
nihil est in homine,
nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,
riga quod est aridum,
sana quod est saucium.

Rattab fina l-ebusija,
agħti lill-berdin bżulija,
għin fit-triq lil min beżgħan.

Flecte quod est rigidum,
fove quod est frigidum,
rege quod est devium.

Agħti s-seba' doni tiegħek
lil min jimxi fidil miegħek
u li fik jistrieħ kull ħin.

Da tuis fidelibus,
in te confidentibus,
sacrum septenarium.

Agħti 'l kull virtù sabiħa
ħlas ta' salvazzjoni sħiħa,
agħti l-ġenna lit-tajbin.
Ammen. Hallelujah.

Da virtutis meritum,
da salutis exitum,
da perenne gaudium,
Amen. Alleluia.

Akklamazzjoni qabel l-Evanġelju

Hallelujah. R/. Hallelujah
Ejja, Spirtu s-Santu,
imla l-qlub tal-fidili tiegħek
u kebbes fihom in-nar ta' mħabbtek.
R/. Hallelujah

Evanġelju

L-Ispirtu s-Santu jgħallimkom kollox.

Ġw 14, 15-16. 23b-26

✠ Qari mill-Evanġelju skont San Ġwann

F'dak iż-żmien, Ġesù qal lid-dixxipli tiegħu: 15«Jekk tħobbuni, ħarsu
l-kmandamenti tiegħi. 16U jiena nitlob lill-Missier, u hu jagħtikom
Difensur ieħor biex jibqa' magħkom għal dejjem.

23Jekk xi ħadd iħobbni, iħares kelmti, u Missieri jħobbu, u aħna
niġu u ngħammru għandu. 24Min ma jħobbnix ma jħarisx kliemi.
U l-kelma li qegħdin tisimgħu mhijiex tiegħi, imma tal-Missier li
bagħatni.

25Għedtilkom dan meta għadni magħkom. 26Imma d-Difensur,
l-Ispirtu s-Santu, li l-Missier jibgħat f'ismi, jgħallimkom kollox u
jfakkarkom dak kollu li għedtilkom.»

Il-Kelma tal-Mulej
℟. Tifħir lilek Kristu